



疯狂英语

名人名家情书精选
文笔精华百年俱在

English Love Letters Of The Century

百年恋爱情书

《疯狂英语》编辑部制作 广东省语言音像出版社

名人名家情书精选
文笔精华百年俱在



English Love Letters Of The Century

百年恋爱情书

《疯狂英语》编辑部制作 广东省语言音像出版社

出版：广东省语言音像出版社
监制：邓良平
责编：朱远洋
美编：蔡健文
编辑：《疯狂英语》编辑部
地址：510405 广州市广园中邮局 015A 信箱
电子邮箱：gzmusic@public1.guangzhou.gd.cn
读者服务部 电话：020-86569000
 传真：020-86594143
业务部 电话：020-86569000 转业务部
 传真：020-86590141
版号：ISRC CN-F30-01-0036-0/A · G4
定价：20.00 元（一书两磁带）

前言



情书是爱的信物；
情书是一种表演；
情书是焕然一新的体现；
情书是助你情场制胜的武器；
情书是超越时空的情感载体；
情书是爱情表现的一种形式；
情书是开启意中人心扉的金钥匙；
情书是连接有意人感情的七彩桥；
情书是一种文学形式；
情书使差异消失；
情书改变日常生活的面貌；
情书是写作技巧的合理延伸；
情书记载着爱的轨迹或离别之情；
情书是锻炼、完善文学技巧的一个好场所；
“情书中的‘我思’命题会改变‘我写，故你在’”；

情书，顾名思义，是男女之间表达情爱的书信。情书伴随着人类文明的产生而产生，人类大约有了文字，也便有了情书。

如果说，情书像一只小舟，它载着人们童年、青年、老年的时光和情感。

如果说，爱情是两颗心共同撞击的火花，那么，情书便是爱的天使，因为它在沟通两颗爱心、传递相互心声中起着无可替代的作用。

如果说，你意中人的心是一把锁，它包装严密，坚不可摧，那么一封满含深情、措词得体的情书，便是你用以开启她（他）心扉的钥匙。

如果说，情场是你人生拼搏中的又一战场，那么情书无疑是助你力克群雄，出奇制胜的武器。

“如果说读别人的情书的人，都是想窥人的隐私……”

“如果将写情书的人比喻为艺术家，将情书比喻为艺术作品，那么读情书的人就必然是充当评论员。”

如果说情书是文学作品的一种特殊样式，那么我们在读别人情书的时候，就领悟到那地道英语情书的精彩。这些情书咏诉着情爱的方方面面；真挚温柔或浪漫激情的爱；体贴关怀或恩恩怨怨；离愁或永诀之痛；爱情受阻或不得回报之苦；遭背叛遗弃之愤；再度逢春和黄昏之恋；友爱及父母子女之情，等等。

如果说情书是一种特殊风格的散文或情诗，那么，每一封情书便是一扇扇敞开的心扉。你会觉得有的心花怒放，直升天堂；有的缠绵流连，千回百转；有的开朗豁达，诙谐幽默；有的思绪万千，如泣如诉。如果结合每一恋人之特定背景，每一封情书无不记载下人生路程上的悲欢离合。

正是人们对情和爱的永恒思考和追溯，正是人们对爱永恒

的回忆和追求，我们才特别推出《精彩英语情书导读》有声系列，这一系列将陆续出版。这是英美文学名著和欧美名人千千万万情书中的经典。本系列取“情”的广义，揽“情”的多彩风姿，跨时空地域，博各家之精彩，从不同的角度进行欣赏导读。从中可以欣赏到不同阶层人物、不同作家的特点、心态以及他们的思想、信仰、主张、揭示了人生的真谛和底蕴。借此百花齐放、万物争艳之际，我们把她献给热恋中的情侣，或许这比其他礼物，更别致更新奇，一俟天长地久，还会仿佛信物，见证一段永难忘的记忆……。我们也把她献给我们年轻的朋友。或许这美好多情的祝愿中，更真挚更丰厚，但愿她给你们带来爱情的感觉，永无歇止……。我们还把她献给我们广大的英语读者朋友，或许你们从这地地道道、情真意切的英语中，学到如何表达自己感情的方式，领悟英语文化的丰富性和多样性，从而不断提高自己的英语水平和运用英语的能力，使自己的道德修养和爱情观不断升华。

诗歌难译，散文难译，情书也难译。本书所提供的译文仅作参考。我们在编译过程中，参考了国内外有关的资料，谨此向这些作者和出版社表示衷心的感谢！这本册子能出版，我们还要感谢邓良平先生、曹广涛先生、曹玉女士、韶关大学和广东省语言音像出版社以及《疯狂英语》编辑部，他们为本书和本书磁带的出版作出了艰辛的劳力。外国专家 Adina Postica 和 David Jacciani 为本书灌音，宋伟华女士协助核对了本辑文字稿，在此也表示衷心感谢！

由于我们的水平有限，错误在所难免，恳请读者朋友和学界同仁批评指正。

目录

磁带 1 A 面

- 1 Ludwig van Beethoven the "Immortal Beloved".....10
贝多芬致其“永恒的爱人”
- 2 Sir Walter Raleigh to His Wife.....14
华特·雷莱致爱妻
- 3 Laurence Sterne to Miss L.....20
劳伦斯·斯特恩致 L 小姐
- 4 Robert Southey to Charlotte Bronte.....24
罗伯特·骚塞致夏洛蒂·勃朗特
- 5 Balzac to Madame Hanska.....30
巴尔扎克致汉斯夫人
- 6 Napoleon to Josephine.....34
拿破伦致约瑟芬
- 7 Josephine to Napoleon.....38
约瑟芬致拿破仑
- 8 Elizabeth Barret Browning to Robert Browning.....42
伊丽莎白·巴蕾特·白朗宁致罗伯特·白朗宁
- 9 Charlotte Carpenter to Sir Walter Scott.....48
夏洛蒂·卡彭特致沃·司各特爵士

磁带 1 B 面

- | | |
|---|----|
| 10 Charles Dickens to his Wife..... | 52 |
| 查尔斯·狄更斯致爱妻 | |
| 11 Bettie Brentano to Goethe..... | 56 |
| 贝婷·布伦塔诺致歌德 | |
| 12 Goethe to Bettie Brentano..... | 60 |
| 歌德致贝婷·布伦塔诺 | |
| 13 Juliette Drouet to Victor Hugo(1)..... | 64 |
| 朱丽叶·德鲁埃致维克多·雨果(I) | |
| 14 David Lawrence to John Murry..... | 70 |
| 大卫·劳伦斯致约翰·默里 | |
| 15 Percy Shelly to Mary Godwin..... | 76 |
| 波西·雪莱致玛丽·戈德温 | |
| 16 Percy Shelley to John Keats..... | 80 |
| 波西·雪莱致约翰·济慈 | |
| 17 John Keats to Percy Shelley..... | 84 |
| 约翰·济慈致波西·雪莱 | |
| 18 Shelley to Elizabeth Hitchhiker..... | 88 |
| 雪莱致伊丽莎白·西琴勒 | |

磁带 2 A 面

19 Diderot to Sophia Poland.....	93
狄德罗致索菲·波莱德	
20 Nathaniel Hawthorne to His Wife.....	98
纳撒尼尔·霍桑致妻子	
21 George Washington to His Wife.....	102
乔治·华盛顿致妻子	
22 Eugene O' Neil to Carlotta O' Neil.....	106
尤金·奥尼尔致卡洛塔·奥尼尔	
23 Katherine Mansfield to John Murry.....	110
凯瑟琳·曼斯菲尔德致约翰·默里	
24 John Murry to Katherine Mansfield.....	114
约翰·默里致凯瑟琳·曼斯菲尔德	
25 Brian to Theresa.....	120
伯莱恩致特乐莎	
26 Theresa to Brian.....	124
特乐莎致伯莱恩	
27 John Willoughby to Marrian.....	128
约翰·威洛比致玛丽安	
28 Marrian to Willoughby.....	132
玛丽安致约翰·威洛比	
29 Marguerite Gautier to Armand.....	138
玛格丽特·戈蒂耶致阿尔芒	

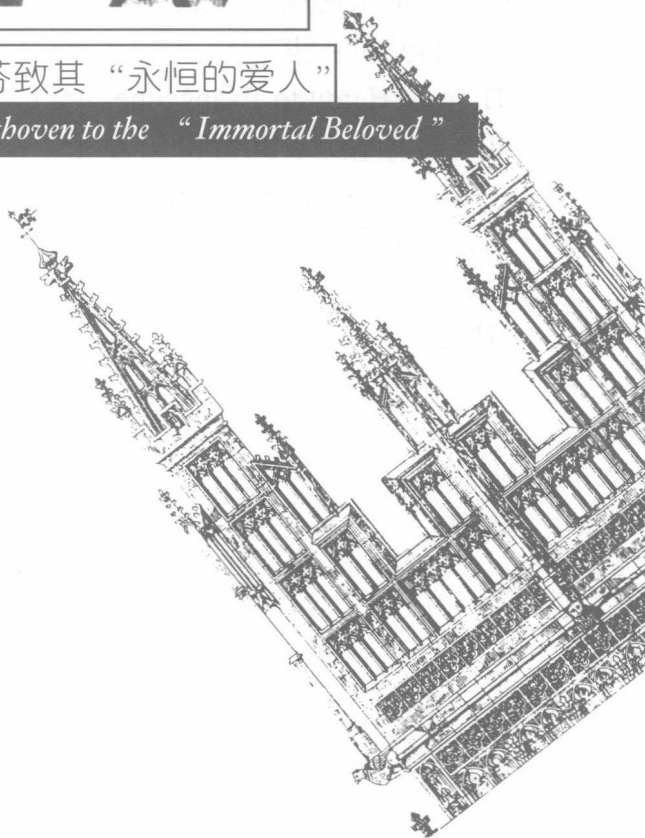
磁带 2 B 面

30 Mr Bolton to Connie.....	152
波勒屯致卡妮	
31 Susan Henchard to Michael.....	158
苏珊·亨查德致迈克尔	
Lucceta to Henchard.....	160
露西塔致亨查德	
32 Charlotte to Eliza.....	164
夏洛特致伊利莎	
33 Thomas Hardy to Evangeline Smith.....	168
托马斯·哈代致伊凡菊林·史密斯	
34 Heine to Camile Sleden.....	172
海涅致卡蜜尔·塞尔登	
35 The Love Letter.....	176
情书	



贝多芬致其“永恒的爱人”

Ludwig van Beethoven to the “Immortal Beloved”





■ 欣赏导读 ■

Ludwig van Beethoven(1770—1872)是德国著名的作曲家。他写此信时,刚好31岁,刚刚完成他的首次公开演出音乐会。谁是“永恒的爱人”?这是一个无解之迷。贝多芬以收信人“永恒的爱人”连续两天写下这两封并没有邮出去的情书。人们在他死后才在他的钱箱中发现这两封情书。作曲家在信中不仅用优美语言文字,而且还用了像音乐一般优美的符号和动人心弦的节奏。读罢这两封情书,朋友们是否会觉得贝多芬在“谁谓我无忧,积念发狂痴”呢?



(1)

Evening, Monday, July 6

You are suffering, my dearest creature—only now have I learned that letters must be posted very early in the morning. Mondays, Thursdays—the only days on which the mail coach goes from here to K. You are suffering—Ah! Wherever I am there you are also. I shall arrange affairs between us so that I shall live and live with you, what a life!!! Thus!!!! Thus without you—pursued by the goodness of mankind ¹hither and thither—which I as little try to deserve as I deserve it.

Humility of man toward man—it pains me—and when I consider myself in connection with the universe, what am I and what is he whom we call the greatest—and yet—herein lies the divine in man. I weep when I reflect that you will probably not receive the first intelligence from me until Saturday—much as you love me, I love you more—but do not ever conceal your thoughts from me—good night—as I am taking the baths I must go to bed. Oh, God! So, near so far! Is our love not truly a ²celestial edifice—firm as Heaven's vault.

(2)

Good morning, on July 7

Though still in bed my thoughts go out to you, my Immortal Beloved, now and then joyfully, then sadly, waiting to learn whether or not fate will hear us. I can live only wholly you or not at all—yes, I am resolved to wander so I am really at home, send my soul enwrapped in you into the land of spirits. Yes, unhappily it must be so—you will be the more resolved since you know my fidelity—to you, no one can ever again possess my heart—none—never—Oh, God! Why is it necessary to part from one whom one so loves and yet my life in W. (Vienna) is now a wretched life—Your love makes me at once the happiest and the unhappiest of men—at my age, I need a steady, quiet life—can that be under our conditions? My angel, I have just been told that the mail coach goes every day—and I must close at once so that you may receive the ³L. At once. Be calm, only by a calm consideration of calm, only by a calm consideration of our existence can we achieve our purpose together—be calm—love me—today—yesterday—well—Oh continue to love me—never misjudge the most faithful heart of your ⁴beloved L.

Ever thine

Ever mine

Ever for each other





(1)

7月6日，星期一晚

你在受苦，我最亲爱的人儿。我刚才听说信件必须清早发出。星期一，星期四，只有这两天有邮车从这里到K去。在受苦啊！不管我在哪里，你也在那里。我将来要把我们的事安排一下，使自己能活下去，而且是和你生活在一起，多美的生活啊！！！！象这样！！！！象这样没有你的生活——不为人类的福利所驱使而东奔西走，我实在不配做这种工作，也没有这种意愿。

人对人的屈从使我痛苦。可是当我把自己和宇宙放在一起考虑的时候，算得了什么？所谓英雄豪杰又算得了什么呢？然而这些人中间就写有神的意志。当我想到你恐怕要到星期六才能收到我的第一封信时，我竟不由潸然泪下。你爱我很深，我爱你却更深，然而，决不要对我隐瞒你的思想。晚安——我要去洗澡，马上得睡了。天哪！近在眼前，远在天边！我们的爱情难道不是一座真正的天宫吗？不是象天庭一样稳吗？

(2)

7月7日晨

早安，我永恒的爱人，虽然尚未起床，我的思想已经飞到你身边来了，忽而高兴，忽而忧伤，等待着命运的讯息，不知它是否会顺从我们的心愿。我只能完全和你生活在一起，要么根本就活不下去。是的，我决定离别你到外面去漂泊些时候，直到我能飞到你怀抱里来对你说：我真的回来了，把我的灵魂和你裹在一起，让它飘到神仙世界里去吧。是的，不幸一定如此你会比我更坚决，因为你知道我对你的忠诚，再也没有别人能占有我的心了，不会有，永远不会有啊，上帝！一个人为什么非得和自己最亲爱的人离别不可呢？而现在我在W（维也纳）的生活却如此苦恼。你的爱情使我变成了世界上最幸福的人，同时也是最痛苦的人。象我这种年纪，需要过稳定而安静的生活，在我们目前的情况下办得到吗？我的天使，我刚听说每天都有邮车，所以我必须立刻停笔，这样你就可以立刻收到这封信。冷静点，只有头脑冷静地考虑一下我们的现状，才能达到生活在一起的目的。冷静点，爱我吧，今天，昨天，一切会继续，爱我吧，决不要冤枉你所爱的路德维格那颗最忠诚的心。

永远是你的
永远是我的
永远是彼此的

[注释] 1) hitther and thither: 意思是 everywhere

2) celestial edifice: “天上的大厦”。此处理解为“天宫”

3) the L: 此处是 the letter from me 的意思

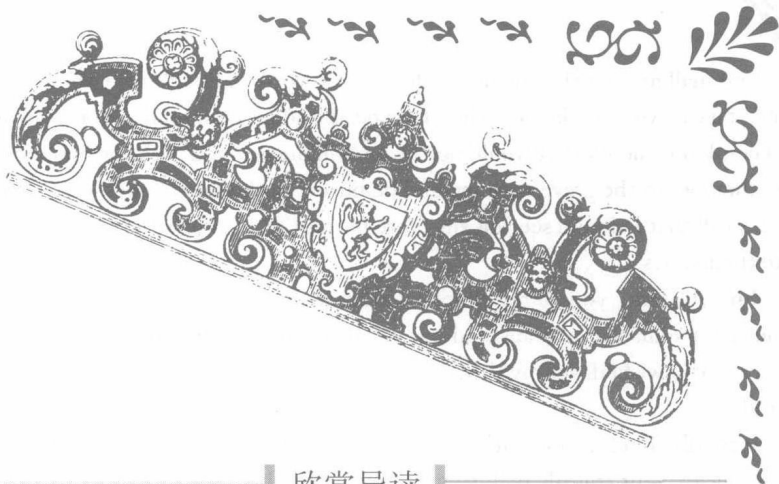
4) beloved L.: 此处是 Ludwig van Beethoven 本





华特·雷莱致爱妻

Sir Walter Raleigh to His Wife



欣赏导读

Sir Walter Raleigh(1552?-1618),英国诗人, 历史学家和探险家。曾为女王伊丽莎白一世的宠臣, 可以算是最富有的朝臣之一。担任过女王侍卫长。1595年亲自率领远征队在奥里诺河探险。1597年和1601年曾两次当选为议员。可是其命运随着女王驾崩而急转直下。华特·雷莱后被指控阴谋推翻詹姆斯国王而被新国王撤职, 并于1603年7月被囚禁于伦敦塔, 后来被处死。下面的这封情书就是他在被囚禁时写给他妻子的“临终遗嘱”, 表现了他对爱妻一番离别情怀。



You shall now receive(my dear wife)my last words ¹⁾in these my last lines. My love I send you that you may keep it when I am dead, and my counsel that you shall remember it when I am ²⁾ no more. I would not by my will present you with sorrows (dear Besse). Let them go to the grave with me and be buried in the dust. And seeing that it is not God's will that I should see you any more in this life, bear it patiently, and with a heart like themselves.

First, I send you all the thanks which my heart can conceive, or my words can rehearse for your many travails, and care taken for me, which though they have not taken effect as you wished, yet my debt to you is not the less: but pay it I never shall in this world.

Secondly, I beseech you for the love you bear me living, do not hide yourself many days, but by your travails seek to help your miserable for tunes and the right of your poor child. The mourning cannot avail me, I am but dust.

Thirdly, you shall understand, that my land was conveyed ⁴⁾ bona fide to my child: ³⁾the writings were drawn at midsummer was twelve months, my honest cousin Brett can testify so much, and Dolberry too, can remember somewhat therein. And I trust my blood will quench their malice that have cruelly murdered me; and that they will not seek also to kill thee and thine with extreme poverty.

⁶⁾To what friend to direct thee I know not, for all mine have left me in the true time of trial. And I perceive that my death was determined from the first day. Most sorry I am God knows that being thus surprised with death I can leave you in no better estate. God is my witness I meant you all my office of wines or all that I could have purchased by selling it, half of my stuff, and all my jewels, but some one for the boy, but God has prevented all my resolutions. That great God that rules all in all, but if you live free from want, care for no more, for the rest is but vanity. Love God, and begin betimes to repose yourself upon him, and therein shall you find true and lasting riches, and endless comfort: for the rest when you have travailed and wearied your thoughts over all sorts of worldly cogitations, you shall but sit down by sorrow in the end.

Teach your son also to love and fear God whilst he is yet young, that the fear of God may grow with him, and then God will be a husband to you, and a father to him; a husband and a father which cannot be taken from you.

Baily owes me 200 pounds, and Adrian Gilbert 600. In Jersey I also have much owing me besides. The arrearages of the wines will pay my debts. And howsoever you do, for my soul's sake , pay all poor men. When I am gone, no doubt you shall be sought

